



march 27



世界戲劇日

2020

疫情籠罩下的藝術

尼古拉斯·微塞利

Theater Breaking Through Barriers

Translated by Xiaoyu Meng

翻譯：孟曉雨

當我開始構思這篇致辭，我的初衷是想通過世界戲劇日活動，來分享一些關於我們的劇院和我們的藝術家的個人見解和想法來表達戲劇的重要性。以下我會分享一些在過去 41 年的歷史中我們積累起來的故事：我們是如何創建一個可以將盲人和視力有障礙的殘疾人士作為演員的藝術公司，在不能被更多人理解到他們的表演也是一種藝術而不單單是治療的時期。我們經過不懈努力最終如何做到將我們的使命擴展到整個紐約，乃至全世界範圍。無論是我們的健全人還是殘障人士藝術家都可以獲得平等。

我本打算爭論，從一開始，殘疾人就受到歧視，對殘疾的負面看法從我們每個人的幼年時期就根深蒂固。雖然殘疾，但是殘疾只是像我們每個人頭髮或者膚色不同的一種人類特徵，不應該因為殘疾而貶低一個人的內在價值和重要性。

我想談談我們參與的許多關於多樣性、公平和包容的討論，以及這些討論如何都集中在種族、性別和性取向上，幾乎把殘疾與每一次對話隔離開來。這尤其令人不安，因為殘疾是存在於所有其他多樣化人口中的唯一多樣性，我們拋開年齡、種族、宗教、性別或性別，如果我們能把全世界 15% 的殘疾人聚集到一個地方，它將成為我們的第三大國家。

當我們通過慶祝來紀念使我們獨一無二的世界戲劇日，我們決不能因為我們的身體帶來的不同使我們分裂和兩極分化，就像今天我們的世界政治那樣。在我們慶祝多樣性之前，我們必須首先認識到所有使我們相同的東西。除非我們能超越物質層面，意識到我們都有共同的需求和慾望，否則我們的差異就無關緊要了。只有當我們在別人身上看到自己時，我們的差異才會閃耀，才值得慶祝。

戲劇是我們的職業，戲劇以最直觀，最形象的方式頌揚人類的境況。今天，我們來歌頌戲劇，是戲劇教導我們，啟發我們，讓我們感同身受並且蓬勃生長。戲劇改變了我們，使我們不同於之前的我們。它抓住我們的想像力，帶我們去到了我們夢想的地方。簡單地說:戲劇延伸了我們的生活。

我們公司的首要任務是想改變當今世界上所有人對殘疾的消極誤解。我們努力創建一個劇院，殘疾與我們每一部作品無縫地交織在一起，我們的藝術不是因為殘疾而被憐憫，而是因為他們作為藝術家為作品所做的貢獻。

為了完成我們雄心壯志的使命，我們正在努力創建一個國際藝術組織聯盟，和我們一樣的藝術組織，為了擴大弱勢群體的聲音來加強我們的努力創造的藝術。我們已經前往歐洲和亞洲，並開始與擁有共同理想的公司進行合作。作為一個紐約戲劇機構，我們已經 41 年了，現在終於開始看到我們這個行業對我們的藝術家的積極突破。

我想最後呼籲大家:在藝術選擇上要大膽。超越自己。探索你內心的恐懼。敢於張開雙臂去接受其他文化。最後，不要懼怕那些看起來和你不同的人。無論我們每個人有多少差異而使得我們顯得獨一無二的，當你仔細觀察，你會發現在我們的內心深處本質都是一樣的。

這是我為紀念 2020 年國際戲劇日而做的演講.....

突然間，我們的世界發生了翻天覆地的變化。

幾個小時內，我們國家陷入了完全停滯的狀態因為 COVID-19 的疫情擴散。疫情導致大範圍國際旅行中斷，限制所有人的社交聚會，取消所有的集體娛樂活動，關閉學校，封鎖醫院，關閉劇院。嚴重的疫情讓我們的世界支離破碎。現實生活永遠不會和我們預知的相同。

雖然我們所有人現在所經歷的現實、社會和經濟後果仍有待觀察，但有一件事是絕對肯定的：我們在世界每個角落的所有人現在都生活在全球流行病的疫情之中。約翰·貝魯索，美國偉大的殘疾劇作家之一，說：“殘疾是任何人在任何時候都能成為其中一員的唯一少數群體。”似乎少數族群已經成為多數，至少目前是這樣的。

隨著時間的流逝，我們的處境變得越來越嚴峻。我們正受到我們無法控制的情況的強迫而自我隔離和繼續受到限制。我們必須與他人保持距離，不惜一切代價避免接觸。似乎在過去幾年裡一直困擾著我們的分歧現在已經發生了變化，並以我們一生中從未經歷過的一種方式象徵性地表達了自己。我們感到震驚，我們的內心受到了震撼。

然而，我們都還在一起。

隨著全球疫情的爆發，並繼續限制我們今天慶祝我們的節日，也許這次封閉最終將有助於燒毀分隔我們的兩極分化的牆壁，揭示一個強大的、牢不可破的框架，把我們所有人聯繫在一起。也許在不久的將來，我們將聚在一起，共同慶祝一個古老的傳說：也許不久的某一天，我們會聚在一起慶祝，講述一條威脅我們世界的惡龍的古老故事，以及我們是如何團結一致地打敗它。也許，可能只是也許。

人們常說，最嚴峻的考驗和最殘酷的磨難最終會產生最豐富和至關重要的藝術。如果這是真的，在這個戲劇世界日，我希望我們所有人，都可以藉助我們所經歷的磨難，最終將我們帶到一個新的藝術和持久的友誼的全球復興時代，這將是前所未有的！

注意安全。保持健康。世界戲劇日快樂！永久地祝福！



International Theatre Institute

The **International Theatre Institute (ITI)**, an international non-governmental organization (NGO), was founded in Prague in 1948 by UNESCO and the international theatre community. Today, the mission of ITI is to promote the international exchange of knowledge and practice in theatre arts in order to consolidate peace and friendship between peoples, to deepen mutual understanding and increase creative co-operation between all people in the theatre arts.

www.iti-worldwide.org



Theatre
Communications
Group

Theatre Communications Group (TCG), exists to strengthen, nurture, and promote professional theatre in the U.S. and globally. Since its founding in 1961, TCG's constituency has grown from a handful of groundbreaking theatres to over 700 Member Theatres and affiliate organizations and nearly 10,000 Individual Members. Through its Core Values of Activism, Artistry, Diversity, and Global Citizenship, TCG advances a better world for theatre and a better world because of theatre. The Global Theater Initiative, TCG's partnership with the Laboratory for Global Performance and Politics, serves as the U.S. Center of the International Theatre Institute. In all of its endeavors, TCG seeks to increase the organizational efficiency of its Member Theatres, cultivate and celebrate the artistic talent and achievements of the field, and promote a larger public understanding of, and appreciation for, the theatre.

TCG is a 501(c)(3) not-for-profit organization. www.tcg.org



The **Global Theatre Initiative (GTI)** is a partnership between Theatre Communications Group and Georgetown University's The Laboratory for Global Performance & Politics (The Lab).